

ROSSICA OSTRAVIENSIA - 1996

Obsah - Содержание - Contents

Úvodem. . 8

I. Язык, обучение **Linguistics, teaching**

Р. Зимек:

Синтаксическая синонимия и смежные явления. . 11
On syntactic synonymy and related notions

С. Жажа:

Конструкции с первичными предлогами в текстах коммерческого и подобного характера (на материале русского и чешского языков). .24
Constructions with primary prepositions in texts of commercial and similar character (on the material of the Russian and Czech languages)

А. Бранднер:

К проблематике причастий, выступающих в роли терминов . 31
The problems of verbal adjectives in technical terminology

J. Stiessová:

К одному типу ројменování v ruštině. .37
Об одном типе наименований в русском языке
On one type of denomination in Russian

Н. И. Демьянович:

Номинационные процессы в русском языке в эпоху рыночной экономики. . 44
Die Nominationsprozessen in der russischen Sprache in epoche der Markoekonomie
Processes of denomination in Russian in the epoch of market economy

-

Б. Рудинцова:

Способы реализации концепции обучения бакалавров 51
The ways of realizing a conception of preparation of students in the Russian studies bachelor course

З. Недомова - Д. Якл:

Актуальный уровень знаний по русскому языку (Тестирование бакалавров на первом и третьем курсах) .
. 56
The present-day standard of knowledge of the Russian language (Testing of the first year and third year students studying Russian in the bachelor course)

О. Варданян:

Обучение деловому языку с позиций комплексного подхода. . .63
Business-language teaching in the focus of the comprehensive approach

И. В. Михалкина:

Формирование предметной компетенции в учебном курсе "Русский язык в деловом общении". . 72
Formation of subject competence in the university course "Russian language in business communication"

М. В. Лаврова:

Русский язык внешнеэкономической деятельности: базовый уровень коммуникативной компетенции. . 79
Russian language in the foreign trade activities: the basic standard of the communicative competence

С. А. Никифорова:

Явление синонимии в методике преподавания русского языка как иностранного в сфере предпринимательства ...87
Phenomen of synonymy in the strategy of teaching Russian for foreigners in the scope of business

Л. М. Клобукова - И. В. Михалкина:

Стандартизация и сертификация уровней владения русским языком в сфере делового общения. . 91
Standartization and certification of the levels of comanding the Russian language in the sphere of business communication

М. М. Калиновская:

Экзамены на сертификат "Русский язык делового общения". .98
Russian examinations for the certificate in business communication (business, commerce, secretary)

М. Н. Булдакова - Т. Н. Фомина - В. А. Широков:

Мультимедийные учебные материалы по русскому языку в сфере бизнеса. . 101
Multimedial teaching materials for the Russian language in the business sphere

И. И. Гассиева:

Диктант - эффективное средство обучения языку делового общени. .110
Dictation as an effective means of teaching the language of business communication

В. Шебестова:

Два факультативных спецкурса в Экономическом университете. . 116
Two optional special courses in the Economics University

И. Л. Масленникова:

Обучение русскому языку в сфере бизнеса студентов экономических вузов. 123
Teaching business Russian to students of Economics Universities

II. Лексикология, лексикография, обучение
Lexicology, lexicography, teaching

М. Вавречка:

Современные чешские переводные словари. . 128
To some problems of contemporary Czech translation dictionaries

Б. Конопелько:

Современные русские и польские словари для деловых людей. .135
Contemporary Polish and Russian professional lexicography

Т. Козлова:

Социальные метафоры в постсоветской лексике. "ловые русские" - кто они? .143
Social methaphors in the postsoviet Russian lexis. Who are the "New Russians"?

Л. Степанова:

Мерить на свой аршин (Из истории фразеологизмов) . 153
Russian idioms containing commercial notions

-

С. М. Белухина:

Профессионально ориентированный словарь как средство обучения русскому языку иноязычных предпринимателей . 160
Dictionary of modern business terms as a means of teaching Russian to foreigners

М. В. Молочко:

Словарь-минимум экономических терминов в обучении иностранных учащихся языку специальности. .166

The usage of economics dictionary in five languages in teaching business Russian to foreigners

И. В. Баско:

Обучение терминологии экономики на основе системных словообразовательных связей. . 170

Teaching economics terminology on the basis) of word-formational links

III. Речевая коммуникация, перевод

Speech communication, translation

И. Михалкина - Т. Солтановская:

Лингвометодические проблемы обучения бизнес-коммуникации на русском языке в условиях краткосрочного обучени.. . 175

Linguomethodical problems of teaching business Russian in short-term courses

К. Лепилова:

Речевая тактика в устной бизнес-коммуникации переводчика (Ассоциативность и т. н. внутренний монолог бакалавра) . . 183

Speech tactics of business communication in a oral translating (Associativeness and the internal monologue of the bachelor)

О. С. Иссерс:

Обучение речевым тактикам как способ совершенствования навыков делового общени.. .191

Teaching speech tactics as a way of improving the skills of business communication

Э. Зеленица:

Эффективные технологии обучения речевому общению в сфере бизнеса. . 195

Effective methods of teaching oral communication in business sphere

Э. Мала:

Заметки по поводу этикета коммерческой корреспонденции .200

Remarks on the etiquette of commercial correspondence

-

М. Csiriková:

К sociolingvistické problematice teorie tlumočení ...206

К социолингвистической проблематике теории устного перевода

To the sociolinguistic problems of the theory in oral interpreting

I. Čeňková:

Uplatnění absolventů oboru překladatelství a tlumočnictví v praxi . 212

Применение на практике выпускников специальности "письменный и устный перевод"

Where can the graduates of the translation and interpreting studies assert themselves in the practical life

М. Hrdlička:

Kritéria hodnocení překladu. .217

Критерии оценки перевода

Criteria of evaluation of a translation

D. Žváček:

K problematice překladatelských postupů z hlediska obligatornosti a fakultativnosti jejich lingvistické složky .

Переводческие приемы с точки зрения их лингвистической обусловленности (облигаторной или факультативной)

On the problems of translation procedures considering their linguistic component as obligatory or optional) 227

Z. Vychodilová:

Několik poznámek k překladu religiózní literatury ... 229

Несколько замечаний о переводе религиозной литературы

Several comments on translating religious literature

-

Авторы статей. Authors of the papers . .234